



Enrique Pato y David Heap
University of Western Ontario (Canadá)

Publicado en el número 1/2006 de la revista UNIVERSO EXTREMEÑO –
<http://universo.paseovirtual.net>

El ALPI y Extremadura

La lengua y la cultura extremeñas anteriores a la Guerra Civil recuperadas en el
Atlas Lingüístico de la Península Ibérica en Internet [www.alpi.ca]

1. El proyecto del ALPI, ayer y hoy

La historia del **ALPI** es tan compleja como apasionante. Ideado por don Ramón Menéndez Pidal, el proyecto fue dirigido por Tomás Navarro Tomás, quien contó con la ayuda de un grupo de investigadores para realizar el trabajo de campo entre 1931 y 1935: Francesc de Borja Moll, Aurelio M. Espinosa (hijo), Luís F. Lindley Cintra, Aníbal Otero, Lorenzo Rodríguez Castellano y Manuel Sanchis Guarner. La Guerra Civil paralizó el proyecto justo cuando la gran mayoría de los enclaves rurales habían sido encuestados. Cuando Navarro Tomás partió al exilio, se llevó consigo los materiales del **ALPI**, y los cuadernos estuvieron en la Universidad de Columbia en Nueva York hasta que fueron devueltos a España en 1951 y depositados en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de Madrid. Se completaron las encuestas que faltaban en 1947 y 1954 (encuestas de Portugal), y Manuel Sanchis Guarner, Lorenzo Rodríguez Castellano y Aníbal Otero coordinaron el trabajo de edición, que dio su único fruto con el primer tomo del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, I. Fonética*. Madrid: CSIC, 1962. Pocos meses después, por cuestiones económicas e intereses particulares, el proyecto se paralizó y los cuadernos del **ALPI** fueron guardados y casi olvidados en diferentes lugares (casas particulares, archivos de distintos tipos) hasta que en 1999 y 2001 fueron encontrados y fotocopiados por el profesor David Heap, quien empezó a poner los datos del **ALPI** a disposición del público general en la página web www.alpi.ca

Uno de los objetivos principales de este nuevo proyecto del **ALPI** en Internet es el de proporcionar más de 36.000 páginas en línea con todos los datos dialectológicos del **ALPI**, esto es con toda la información de las encuestas llevadas a cabo en la Península Ibérica por el equipo de investigadores del **ALPI**. La opción más rápida y viable, a la hora de poner los datos originales al alcance de la comunidad científica, ha sido la de ofrecer en Internet los cuadernos escaneados sin retoque alguno. Desde el año 2001 se empezó a publicar en la página web del **ALPI** el Cuaderno I, y a partir del año 2003, y gracias al apoyo económico del *Social Science and Humanities Research Council of Canada*, se agilizó considerablemente el proyecto con más de la mitad de los materiales ya asequibles en Internet. La página www.alpi.ca supera regularmente los 1000 accesos al mes, con visitas procedentes de más de 50 países.

2. Los valiosos datos del ALPI

Para obtener los datos sobre el habla de cada localidad, el equipo del **ALPI** empleó un cuestionario muy amplio que constaba de tres apartados: el Cuaderno I (con 261 preguntas sobre fonética y 160 de gramática) y el Cuaderno II (sobre léxico), dividido a su vez en dos cuadernos: IIG (General, con 413 preguntas) y IIE (Extendido, con 835). En el caso de Extremadura, el Cuaderno IIG no fue usado, y en cada localidad se utilizó el C.I y el C.IIE. Es decir, contamos con 1.256 preguntas en cada uno de los pueblos rurales encuestados en Cáceres (8 pueblos) y Badajoz (10), lo que hace un total de 22.608 preguntas relativas a la lengua y la cultura extremeña.

El número total de enclaves encuestados para el **ALPI** es de 527. En el siguiente mapa se puede apreciar la distribución y la densidad de los enclaves encuestados, por provincias.



© alpi.ca, 2001-2006

Mapa de los enclaves encuestados para el **ALPI**.

3. Extremadura en el ALPI



Cáceres

360 Valverde del Fresno
361 Pinofranqueado
362 Eljas
363 Jarandilla
364 Ceclavín
365 Ferrera de Alcántara



366 Aliseda

367 Madroñera

Badajoz

368 Albuquerque
369 Talavera la Real

370 Campanario
371 Almendral
372 Fuente del Maestre
373 Hornachos

374 Valle de Santa Ana
375 Ahillones
376 Valencia de Mombuey
377 Calera de León

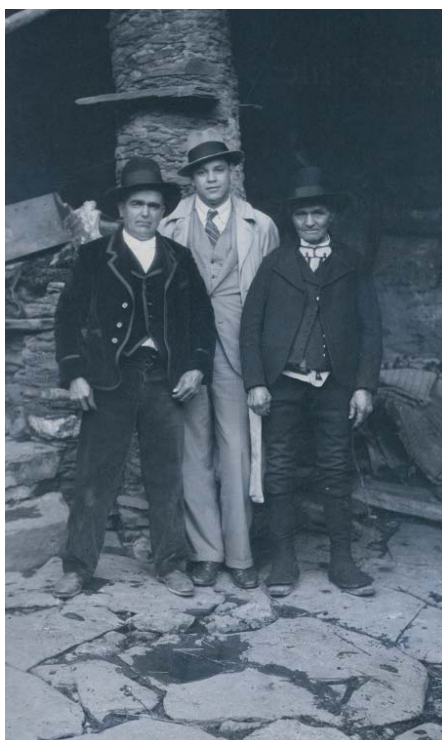
En estas dos listas se puede conocer con precisión el nombre de los pueblos que fueron encuestados en Cáceres y en Badajoz. Como puede verse, el número de enclaves seleccionados e investigados en Extremadura para el **ALPI** –hoy en día– no parece muy abundante: 8 enclaves en Cáceres y 10 en Badajoz. Sin embargo, hay que tener muy presente que el trabajo de campo se llevó a cabo durante los años 30, y que en aquellos tiempos las carreteras y las vías de comunicación en España no eran como las de ahora. Los investigadores se vieron obligados a desplazarse unas veces en burro y otras veces a pie, y en el mejor de los casos contaron con la ayuda de un viejo Ford de segunda mano. Además, y lo más importante, la idea principal del proyecto del **ALPI** fue la de mostrar una visión general de las lenguas de la Península Ibérica, un atlas amplio y de gran dominio, semejante a los que había ya en los países desarrollados de la vieja Europa como Francia, Italia o Suiza, y no un proyecto de atlas regional, de pequeño dominio, donde se debe encuestar más a fondo el área en estudio.

Las encuestas de Cáceres fueron hechas en su totalidad por Aurelio M. Espinosa (hijo) en marzo (los días 8, 14, 21-22 y 29-31) y abril (3-5 y 9-10) de 1931. En Badajoz, las primeras entrevistas también las realizó Espinosa, pero después contó con la inestimable ayuda de otro de los encuestadores, Lorenzo Rodríguez Castellano, a lo largo de tres campañas de encuesta: enero (los días 30 y 31) de 1931; mayo (24-27 y 29-31) y junio (1-2 y 6) de 1933; y febrero (1-2 y 4-7) de 1935. Es decir, Espinosa completó el trabajo del **ALPI** en Extremadura entre la preparación y la defensa de su tesis doctoral (*Arcaísmos dialectales. La conservación de la s y la z en Cáceres y Salamanca*. Madrid: Universidad de Madrid. 1934).



© alpi.ca, 2001-2006.

Aurelio M. Espinosa (hijo) en la fuente de los tres chorros, en el Real Monasterio de Santa María de Guadalupe (Cáceres), fachada principal sur.



© alpi.ca, 2001-2006.

Aurelio M. Espinosa (hijo) con dos de los informantes.

La selección de informantes en Extremadura se ajusta a las características generales del **ALPI**: en su mayoría son hombres, labradores y jornaleros (también un pastor, un carretero y una hilandera), de poca instrucción escolar, mayores de 50 años y naturales del lugar encuestado.

Los enclaves y las características de los informantes del ALPI en Extremadura.

| Provincia | Cuaderno | Número | Enclave | Sexo | Edad | Ocupación | Nivel |
|----------------|----------|--------|----------------------|------|------|-----------|-------|
| <i>Cáceres</i> | 360-367 | 360 | Valverde del Resno | H | 49 | OC. | 2 |
| | | 361 | Pinofranqueado | H | 57 | Lab. | 1 |
| | | 362 | Eljas | H | 55 | Lab. | 2 |
| | | 363 | Jarandilla | H | 59 | Lab. | 2 |
| | | 364 | Ceclavín | H | 74 | Lab. | 1 |
| | | 365 | Ferrera de Alcántara | H | 65 | OP. | 1 |
| | | 366 | Aliseda | H | 46 | Lab. | 1 |
| <i>Badajoz</i> | 368-377 | 367 | Madroñera | M | 69 | OH. | 2 |
| | | 368 | Albuquerque | H | 68 | Lab. | 1 |
| | | 369 | Talavera de Real | H | 56 | Lab. | 1 |
| | | 370 | Campanario | H | 60 | Jor. | 2 |
| | | 371 | Almendral | H | 55 | Jor. | 1 |
| | | 372 | Fuente del Maestre | H | 45 | Jor. | 2 |
| | | 373 | Hornachos | H | 59 | Lab. | 1 |
| | | 374 | Valle de Santa Ana | H | 52 | Jor. | 1 |
| | | 375 | Ahillones | H | 49 | Jor. | 2 |
| | | 376 | Valencia de Mombuey | H | 50 | Jor. | 1 |
| | | 377 | Calera de León | H | 69 | Jor. | 1 |

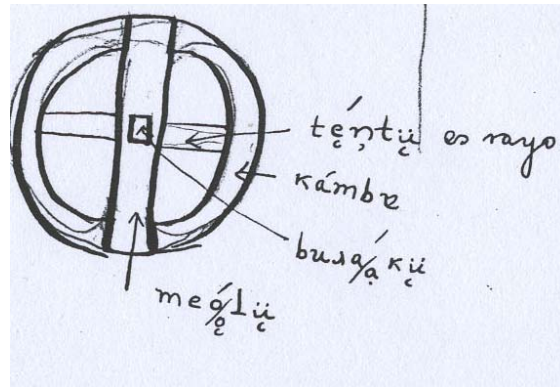
Sexo: H= Hombre, M= Mujer.

Ocupación: Lab.= Labrador, Jor.= Jornalero, O= Otros [P= Pastor, C= Carretero, H= Hiladora].

Nivel: 1= Analfabeto, 2= Semianalfabeto.

4. Importancia actual del ALPI

Hasta la fecha, el **ALPI** es el único atlas dialectal existente en España con encuestas idénticas y comparables entre sí que cubren todo el territorio de la Península Ibérica y presenta también la ventaja de tener un cuestionario muy moderno, que contempla temas pertinentes para la lingüística actual. Además, constituye una inestimable fuente de documentación etnográfica, con fotografías, dibujos y bocetos: un verdadero tesoro de datos sobre los aspectos ya desaparecidos de la cultura y del mundo rural. El lector interesado podrá disfrutar de toda esta información en la página web www.alpi.ca

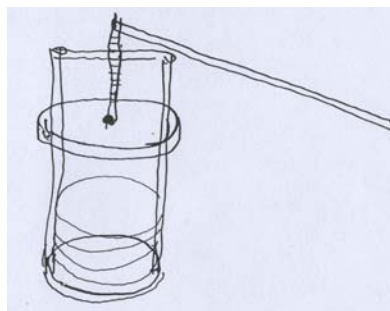


© alpi.ca, 2001-2006.

Partes de la rueda del carro. Valverde del Fresno (Cáceres).

Radio (*tentu*), pina (*camba*), burraco y meollo.

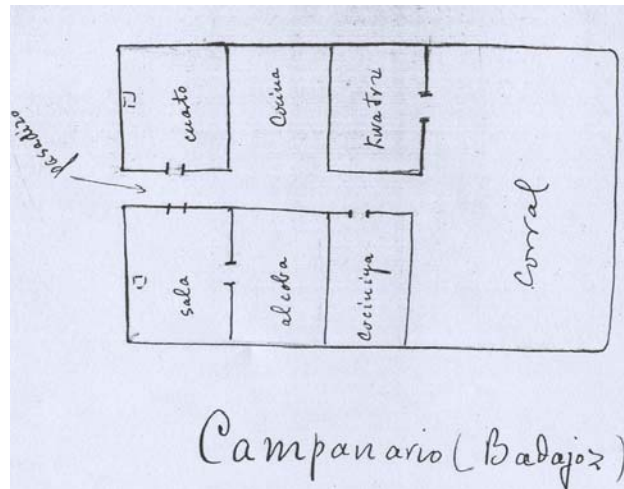
Dibujo de A. M. Espinosa.



© alpi.ca, 2001-2006.

Prensa. Hornachos (Badajoz).

Dibujo de A. M. Espinosa.



© alpi.ca, 2001-2006.

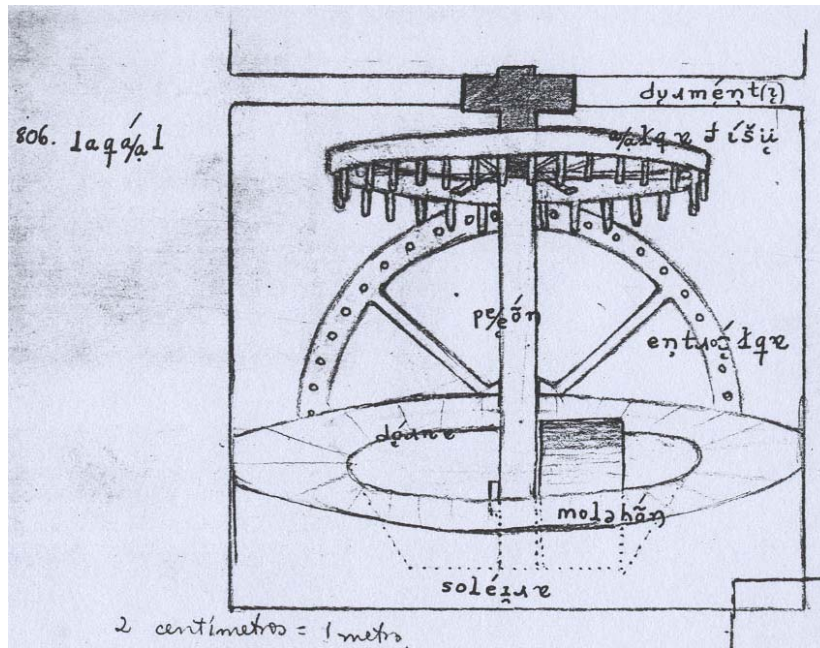
Planta de la vivienda. Campanario (Badajoz).

Abajo, de izquierda a derecha, sala, alcoba y cocinilla.

Arriba, cuarto, cocina y cuadra.

El pasillo divide la vivienda en dos y lleva al corral.

Dibujo de A. M. Espinosa.



© alpi.ca, 2001-2006.

Nombre del molino (almazara): *lagal* en Valverde del Fresno (Cáceres).

Dibujo de Aurelio M. Espinosa.

E.P. y D.H.